

Weltliteratur und Welttheater: Ästhetischer Humanismus in der kulturellen Globalisierung

Alexa Alice Joubin (黃詩芸)

Bielefeld: Transcript Verlag, 2012

214pp. ISBN 978-3-8376-2207-2

本書 *Weltliteratur und Welttheater: Ästhetischer Humanismus in der kulturellen Globalisierung* (《世界文學與世界劇場：全球化時代的美學人文主義》)，藉由華人文學和劇場來談人文主義對全球化時代的文學與劇場的貢獻。

人文主義的價值觀被視為跨越文化性，所以適合拿來討論各國的藝術創作。第一部分以魯迅、老舍、莫言、林紓與梁實秋的作品來談「世界文學」，第二部分以高行健的戲劇、華人上演的莎士比亞戲劇以及在歐洲上演的、受亞洲戲劇影響的莎士比亞戲劇來談「世界劇場」。本書沒有結論，而是以人文主義在美國大學的教育意義、地位與難處作為尾聲來取而代。

有關魯迅、老舍、莫言與高行健的章節都分析這些作者使用人文主義的因素來表達自己思想的方法。魯迅的小說(第1章)利用悲喜劇的因素來表達其人物的寂寞，而且用諷刺來指示社會的虛偽。老舍(第2章)由已回國的留學生以及他們要面對的文化認同問題來討論中國社會所需的西化程度，並且指出「世界主義者」的悲劇。莫言(第3章)即為魯迅和老舍的繼承人，他利用可笑、戲仿、幽默的因素來造成另類的敘述，他作品中的諷刺由荒謬而成。而高行健(第6章)的戲劇《八月雪》中亡命的概念，不僅反映作者自己的人生，而《八月雪》的上演也遭遇東西方分隔與融合的困難。

黃教授討論很多有關英國偉大作者莎士比亞的翻譯、改寫和上演。林紓(第4章)的《吟邊燕語》不僅蘊含文藝復興時代莎士比亞的精神，也包括其藍本——童書《莎士比亞戲劇故事集》的作者——維多利亞時代散文家

蘭姆(Lamb)姊弟的價值觀以至於晚清翻譯者林紓的儒

家思想。梁實秋的《雅舍散文》(第5章)把歐洲最嚴謹的十四行詩翻成白話，附上的注解含梁實秋的詮釋。從第7章開始，黃教授討論莎士比亞戲劇的上演，首先說明莎士比亞戲劇在中國上演一百多年的歷史以及它與傳統戲曲的混合。再次，第8章簡述亞洲各國傳統戲曲對在歐洲的表演的影響，所創造的間離效果，及歐洲與中國觀眾對於這些表演的感受和批評。而《李爾在此》(第9章)就不一樣，它的創作和演出牽涉到作者兼主角吳興國的切身經驗。最後一章由兩個完全不顧全球化的表演結束劇场的部分：雲南花燈戲《桌梅與阿羅》和臺灣歌仔戲《彼岸花》。兩者只針對當地的觀眾，但它們的藍本也都是莎士比亞的《羅密歐與茱麗葉》。

綜上所述，黃教授藉著人文主義的普世價值談近代和當代華人世界主要的作者及莎士比亞的翻譯以至於其戲劇上演的內蘊，因此本書也展示了人文主義的多種現象。有關魯迅、老舍、莫言與高行健的章節也適合作為對這些作者作品的入門。另外有關莎士比亞的章節形成一個相當完整的討論，是《世界文學與世界劇場》的優點——也就是黃教授的主要研究領域。談人文主義在美國大學教育的尾聲，雖然離開上面的話題，但牽涉很多在大學教「世界文學」的學者的問題，值得教書者的參考。(Barbara Witt(衛易萱)，德國慕尼黑大學漢學系博士候選人)

